



Terapeutica *(Carlo Sgarzi)*

Se una sgnåura à l'anemî,
l'emicrâgna, àl convulsiån
ch'an àl dòn a profusiån,
al rimêdi radichèl,
da adutèr con vair custrótt
l é la cûra ed tajadèl,
tajadèl con al parsótt.

Se in famajja an i é armunî,
lî col zóff e ló col gróggn,
mänter tîra par la vî
scûra un'âria ed lît o d póggn,
par fèr vgnîr l umåur pió bèl
mitî in tèvla, e in sía par tótt,
un bèl cåulm ed tajadèl,
tajadèl con al parsótt.

Terapeutica *(Carlo Sgarzi)*

Se una signora ha l'anemia,
l'emicrania, le convulsioni
che hanno le donne a profusione,
il rimedio radicale,
da adottare con vero costrutto
è la cura di tagliatelle,
tagliatelle con il prosciutto.

Se in famiglia non c'è armonia,
lei col broncio e lui col grugno,
mentre tira per la via
scura un'aria di lite o di pugni,
per far diventare l'umore più bello
mettete in tavola, e ce ne sia per tutti,
un bel colmo di tagliatelle,
tagliatelle con il prosciutto.



Mé a dirêv a chi sienziè
ch'dîsen che la delincuänza
l'é un malân ch'al và curè
come al tíffo o al mèl ed panza:
par curèr i criminèl
e guarîr i farabótt,
chi adruvâs äi tajadèl,
tajadèl con al parsótt?

Se mé a fóss un farmazéssta,
oh che udåur in farmazî!
Che vedréinna mâi pió véssta,
che medgén a darêv vî!
Par la cûra ed tótt i mèl
pió difézzil e pió brótt
mé a darêv däl tajadèl,
tajadèl con al parsótt!

Io direi a quegli scienziati
che dicono che la delinquenza
è una malattia che va curata
come il tifo o il mal di pancia:
per curare i criminali
e guarire i farabutti,
chi usasse le tagliatelle,
tagliatelle col prosciutto?

Se io fossi un farmacista,
oh che odore in farmacia!
Che vetrina mai più vista,
che medicine venderei!
Per la cura di tutti i mali
più difficili e più brutti
io darei delle tagliatelle,
tagliatelle con il prosciutto!



Parôl

(Nino Pedretti – traduz. In bolognese R. Serra)

A vâg scarabuciànd
pruvànd con la vâus
däl parôl vèci d un tänp
ch'äl gèvn äi dòn coli agâcc'
ch'äl m én pasè pianén
sâtta la pèl
e äi m én fiuré
int al sangv, sâtta i cavî.
Parôl ch'äli an durmé
par di ân sâtta la zànnder
e che adès a tîr fòra
lé dal fûg dal mî pajais.

Parole

Vado scarabocchiando
provando con la voce
parole vecchie d'un tempo
che dicevano le donne con gli aghi
che mi sono passate pianino
sotto la pelle
e mi sono fiorite
nel sangue, sotto i capelli.
Parole che hanno dormito
per anni sotto la cenere
e che adesso tiro fuori
lì dal fuoco del mio paese.



La canpâgna

(Nino Pedretti – traduz. In bolognese R. Serra)

Qué an m amanca gnînta
la lûs, al gâs, l'âcua ed curî
al pavimänt tótt léss
la ténna in bâgn...
epûr a päns al fói dl acâg'
ch'äl tarmèven
sâura chi cópp alzîr.

La campagna

Qui non mi manca niente
la luce, il gas, l'acqua corrente
il pavimento tutto liscio
la vasca in bagno...
eppure penso alle foglie dell'acacio
che tremavano
su quelle tegole leggere.